

Les
PUBLICATIONS
DU QUÉBEC

LEXIQUE DU BÂTIMENT

et de quelques autres
domaines apparentés

Deuxième édition revue et corrigée

Gilles Boivin
France Michel

Québec 

Remarque importante

Le *Lexique du bâtiment* a été publié en 1992.

Ce lexique est maintenant épuisé et l'Office a pris la décision de ne plus le faire réimprimer.

Toute la terminologie diffusée dans ce lexique a été versée dans *Le grand dictionnaire terminologique*.

Nous reproduisons intégralement ce lexique. Nous n'y avons fait aucun ajout, aucune suppression et, surtout, aucune correction.

Nous demandons aux internautes de vérifier l'exactitude de l'information fournie dans le GDT en ligne à l'adresse suivante :

http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/gdt_bdl2.html

Cette page vous permettra d'accéder à la fois au GDT et à la Banque de dépannage linguistique, outil pédagogique que l'Office met à la disposition des internautes.

L'équipe Web
du Service des communications

BIBLIOTHÈQUE ADMINISTRATIVE
Ministère des Communications du Québec
Éléments de catalogage avant publication

Boivin, Gilles

Lexique du bâtiment et de quelques autres domaines apparentés/Gilles Boivin, France Michel. — Québec : Publications du Québec, [1992].

«Préparé sous la direction de Jean-Marie Fortin»

Deuxième édition revue et corrigée

Bibliogr.

ISBN 2-551-15150-3

1. Construction — Dictionnaires 2. Construction — Dictionnaires anglais 3. Français (Langue) — Dictionnaires anglais 4. Anglais (Langue) — Dictionnaires français I. Michel, France. II. Québec (Province). Office de la langue française. Direction des services linguistiques. III. Titre.

All L3 B63

LEXIQUE DU BÂTIMENT

et de quelques autres domaines apparentés

Deuxième édition revue et corrigée

Gilles Boivin
France Michel

Ce lexique a été préparé
sous la direction de Jean-Marie Fortin,
directeur des services linguistiques.

Cette édition a été produite par
Les Publications du Québec
1279, boul. Charest Ouest
Québec (Québec)
G1N 4K7

Révision
Denis Juneau

Conception graphique de la couverture
Michel Guay et Lucie Pouliot, graphistes enr.

Illustrations
Les ateliers GOB

Avec la participation de

Sandra Côté
Coordonnatrice du Service de traduction
Services immobiliers Royal LePage

André Jenkins
Vice-président
CANACOM inc.

Sous la responsabilité de
Tina Célestin
Chef du Service de la terminologie ponctuelle

*Le contenu de cette publication est également diffusé,
sous diverses formes, par le réseau public de la Banque
de terminologie du Québec.*

Première édition, 1990

© Gouvernement du Québec, 1992
Dépôt légal — 3^e trimestre 1992
Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
ISBN : 2-551-15150-3

Introduction

Devant la demande qu'a connue le *Lexique du bâtiment et de quelques autres domaines apparentés* paru en 1990, une réédition s'imposait et nous en avons profité pour apporter certaines modifications. Ainsi, son contenu a été harmonisé avec deux autres publications de l'Office de la langue française couvrant le domaine de l'immobilier, soit : le *Vocabulaire du courtage immobilier* et le *Vocabulaire du financement immobilier*. Nous avons également apporté certaines précisions à d'autres notions déjà traitées, ce qui permettra de mieux répondre aux questions que peuvent se poser les lecteurs et les lectrices.

En publiant ce mini-lexique du bâtiment et de quelques autres domaines qui lui sont apparentés (la plomberie, l'eau, l'électricité, l'énergie, le génie climatique, l'industrie du bois, la serrurerie, la finance), l'Office réalise un produit adapté à la demande terminologique de la clientèle de l'Outaouais.

En effet, ce lexique qui recouvre cent cinquante-six notions provient en grande partie d'une liste de termes que le bureau d'animation de l'Office à Hull a établie à partir du dépouillement des petites annonces de journaux, des revues de décoration, des affiches, etc. Le but recherché par cette équipe, qui œuvre à l'implantation du français, est d'offrir un outil de travail aux agentes et agents de l'immobilier. Mais toutes les personnes qui ont à utiliser la terminologie du bâtiment, soit parce qu'elles travaillent dans ce domaine, soit parce qu'elles jouent un rôle dans la diffusion de la langue, trouveront un intérêt certain dans cette publication.

Dans le présent ouvrage, les entrées principales françaises sont à privilégier par rapport aux synonymes. De plus, puisque aucune définition ne figure dans ce lexique, des notes ont été ajoutées à certaines rubriques dans le but

d'aider l'utilisateur à cerner une notion, surtout dans les cas où pour un même terme anglais on retrouve deux termes français correspondant à deux notions différentes (ex. : le terme *dado* qui donne en français *engravure* et *embrèvement*).

Tout le travail accompli doit être considéré comme le résultat d'un effort collectif. Nous tenons à souligner la contribution des personnes qui sont à l'origine du projet de publication. Nous voulons parler de M^{mes} Monique Bisson, Sheril Armstrong et Michelle Tsai de l'Office à Hull, et de M. Gérald Sauvé, directeur général de la Chambre d'immeubles de l'Outaouais, qui a appuyé ce projet.

Nous voulons également mentionner la participation particulière de M^{me} Denyse Létourneau qui nous a aidés à harmoniser le contenu de ce lexique avec les deux vocabulaires cités plus haut et dont elle est l'auteure.

Les auteurs

Abréviations et remarques liminaires

abrév.	abréviation	n. m.	nom masculin
adj.	adjectif	n. m. pl.	nom masculin pluriel
CA	Canada	spéc.	spécifique
FR	France	syn.	synonyme
GB	Royaume-Uni	US	États-Unis
gén.	générique	v.	verbe
loc.	locution	v. a.	voir aussi
n. f.	nom féminin	v. o.	variante
n. f. pl.	nom féminin pluriel		orthographique

1. Présentation des articles

- a) La nomenclature est présentée dans l'ordre alphabétique des termes anglais. Chaque entrée est précédée d'un numéro d'article. Il en va de même pour chacune des sous-entrées anglaises (synonymes, abréviations et variantes orthographiques éloignées de leur terme principal) qui sont reprises dans la nomenclature et renvoient au terme principal de l'article dans lequel elles sont traitées.
- b) Les termes français sont traités sous l'entrée principale anglaise. Chaque article terminologique comprend, pour le français, le terme vedette suivi d'un indicatif de grammaire. Le cas échéant, des variantes orthographiques, des synonymes, des abréviations, des termes à éviter et

des notes explicatives viennent compléter les articles. Ces derniers sont suivis par la mention du domaine (et souvent d'un sous-domaine) auquel appartient la notion traitée.

- c) Les sous-entrées de même nature (synonymes, termes à éviter, etc.) sont séparées par un point-virgule.
- d) La mention *V. a.* (*Voir aussi*) renvoie à un terme connexe anglais en entrée principale anglaise.
- e) La mention *Voir* renvoie un terme anglais (une marque déposée ou un terme non retenu) à une entrée principale anglaise où le terme fait l'objet d'une note.

2. Illustrations

Deux illustrations sont placées au milieu du lexique.

Le renvoi à celles-ci est signalé à la suite des entrées françaises par la mention *Figure*. Dans chaque illustration, le numéro entre parenthèses qui suit le terme correspond au numéro de l'article terminologique dans lequel est traité ce même terme.

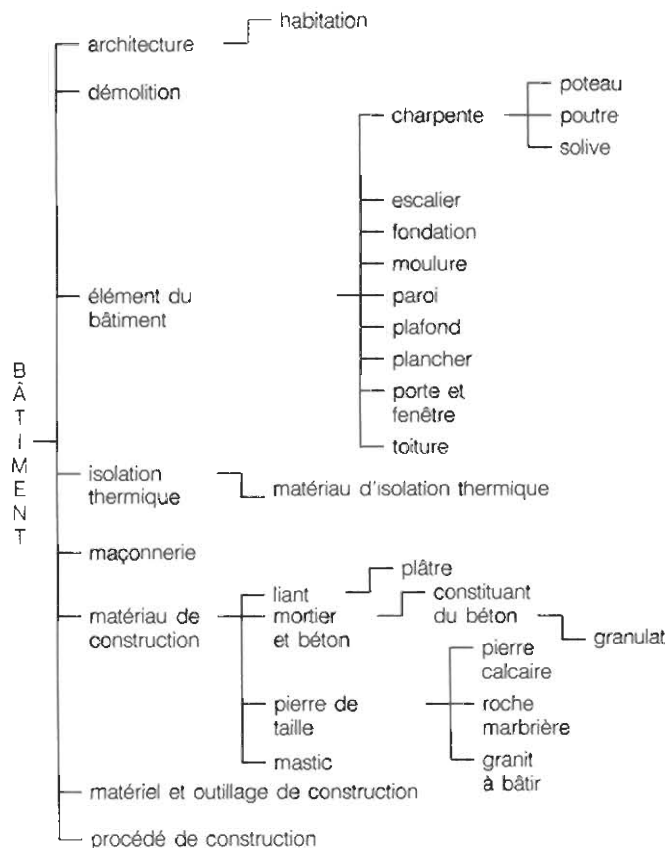
3. Bibliographie

Le lexique proprement dit est suivi de la bibliographie qui comprend surtout les documents qui sont spécialisés dans les domaines touchés par la présente publication et qui ont été utilisés lors du traitement terminologique des données.

4. Index français

L'index présenté à la fin du lexique reprend toutes les entrées et les sous-entrées françaises accompagnées du numéro de l'article où elles sont traitées. Les termes à éviter sont inscrits en caractères italiques. Enfin, plusieurs termes cités en notes sont identifiés à l'aide d'un renvoi numérique entre parenthèses.

Arbre du domaine du bâtiment



Liste des autres domaines présents dans ce lexique :

- agriculture
- broyeur à déchets
- droit
- eau
- électricité
- énergie
- finance
- génie climatique
- industrie du bois
- loisirs
- mobilier
- outillage
- physique
- plomberie
- serrurerie
- verre

Lexique anglais-français

A

1. *A-frame*
charpente en A n. f.
Gén. bâtiment
Spéc. charpente

2. *addition*
rajout n. m.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

3. *air lock*
Syn. de *weather strip*

4. *alcove*
alcôve n. f.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

5. *alteration*
transformation n. f.

V. a. *improvement ; rehabilitation ; remodeling ; restoration*
Gén. bâtiment

6. *alterations*
Syn. de *remodeling*

7. *area drain*
Syn. de *floor drain*

8. *attic*
Syn. de *garret 1*

9. *attic room*
Syn. de *mansard*

10. *awning*
marquise n. f.

Note. – Le terme *marquise* désigne une toile tendue au-dessus de l'entrée d'une tente ou d'un immeuble et destinée à garantir de la pluie ou du soleil. La marquise se distingue de l'auvent qui est un petit toit en appentis établi de manière permanente ou provisoire au-dessus d'une porte, d'une fenêtre, d'une boutique, etc.

Gén. bâtiment
Spéc. élément du bâtiment

B

11. *balcony*
Syn. de *loggia*

12. *balloon frame*
Syn. de *balloon framing*

13. *balloon framing ; balloon frame*
ossature à claire-voie n. f. ;
charpente à claire-voie n. f.

Gén. bâtiment
Spéc. charpente

14. *baseboard*
Syn. de *skirting*

15. *basement*
sous-sol n. m.
Terme à éviter : soubassement
(Figure 1.)

Note. – Terme d'architecture, *soubassement* désigne, non pas un espace dans un bâtiment, mais la partie inférieure continue et légèrement saillante de l'ouvrage, reposant sur les fondations et supportant la charge des murs.

Gén. bâtiment
Spéc. habitation

16. *bathroom fittings*
accessoires de salle de bains
n. m. pl.

Note. – On retrouve parmi les principaux accessoires de salle de bains : le porte-savon, le porte-serviettes et le distributeur de papier hygiénique.

Gén. plomberie
Spéc. plomberie sanitaire ; robinetterie

17. *bathroom fixtures*
installations de salle de bains
n. f. pl.

Note. – L'expression *installations de salle de bains* désigne l'ensemble des appareils de salle de bains participant à la fonction sanitaire et comprenant principalement le lavabo, la baignoire, la douche et le cabinet d'aisances.

Gén. plomberie
Spéc. plomberie sanitaire

18. *belvedere* ;
gazebo
belvédère n. m.

Notes. – 1. On trouve également en anglais les variantes orthographiques *belvidere*, *gazabo* et *gazebo*.

2. Le belvédère est un petit pavillon situé au sommet d'un immeuble, d'une maison ou sur une éminence et d'où la vue s'étend au loin.

3. Par extension de sens, ce peut être aussi un lieu, une terrasse, une plate-forme offrant un point de vue. Le terme *belvédère* correspond alors aux termes anglais *scenic lookout*, *scenic point* ou *scenic vista*.

Gén. bâtiment
Spéc. habitation

19. *bench*
Syn. de *counter top*

20. *betterment*
Syn. de *improvement*

21. *bevelled glass*
verre biseauté n. m.

Note. – On trouve également en anglais la variante orthographique *beveled glass*.

Gén. verre
Spéc. type de verre

22. *boiler room* ;
furnace room ;
heater room
chaufferie n. f.

Gén. bâtiment
Spéc. habitation

23. *breakfast area*
Syn. de *dinette*

24. *breakfast corner*
Syn. de *dinette*

25. *breakfast nook*
Syn. de *dinette*

26. *breakfast recess*
Syn. de *dinette*

27. *breezeway* ;
dogtrot
passage recouvert n. m. ;
passage extérieur recouvert
n. m.

Note. – On trouve également en anglais la variante orthographique *breeze-way*.

Gén. bâtiment
Spéc. habitation

28. *brick facing*
Syn. de *brick veneer*

29. *brick veneer* ;
brick facing
parement de brique n. m. ;
placage de brique n. m.
(Figure 2.)

Gén. bâtiment
Spéc. maçonnerie ; paroi

30. *built-in cupboard*
Syn. de *closet*

31. *built-in wardrobe*
Syn. de *walk-in closet*

32. *burglarproof* ;
pick proof ;
pick resistant ;
unpickable
incrochetable adj. ;
à l'épreuve de l'effraction loc.

Notes. – 1. On trouve également en anglais les variantes ortho-

graphiques *burglar proof* et *burglar-proof*.

2. *Incrochetable* se dit d'une serrure armée spécialement pour résister aux effractions.

Gén. serrurerie
Spéc. serrure

C

33. *canopy*
auvent n. m.
(Figure 1.)

Note. – L'auvent est un petit toit en appentis établi de manière permanente ou provisoire au-dessus d'une porte, d'une fenêtre, d'une boutique, etc., pour l'abriter de la pluie et du soleil. Il se distingue de la marquise qui est une toile tendue au-dessus de l'entrée d'une tente ou d'un immeuble pour servir également d'abri contre la pluie ou le soleil.

Gén. bâtiment
Spéc. élément du bâtiment

34. *carport*
abri-garage n. m. ;
abri d'auto n. m. ;
auvent pour voiture n. m. ;
auvent pour voitures n. m.
(Figure 1.)

Notes. – 1. Au pluriel, on écrit *abris-garages*.

2. On trouve également en anglais la variante orthographique *car-port*.

Gén. bâtiment
Spéc. habitation

35. *casement 1* ;
hinged sash ;
movable sash
vantail de fenêtre n. m. ;
battant n. m. ;

- battant de fenêtre n. m. ;
châssis mobile n. m. ;
châssis ouvrant n. m. ;
vantail n. m.
Gén. bâtiment
Spéc. porte et fenêtre
36. *casement 2*
Syn. de *casement window*
37. *casement door*
Syn. de *French window*
38. *casement window ;*
casement 2 ;
side-hung window
fenêtre à vantaux n. f. ;
croisée n. f. ;
fenêtre à battants n. f.
(Figure 1.)
Gén. bâtiment
Spéc. porte et fenêtre
39. *cellar 1*
cellier n. m.
Note. – Lorsqu'il s'agit d'une pièce souterraine servant de cellier, on l'appelle *cave*.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation
40. *cellar 2*
cave n. f.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation
41. *chair rail 1*
antébois n. m.
V. o. *antebois* n. m. ;
antibois n. m.
Note. – Le terme *antébois* désigne une baguette de bois fixée sur le plancher, à une certaine distance du mur, pour empêcher le frottement des meubles contre celui-ci.
- Gén. bâtiment
Spéc. matériau de construction
42. *chair rail 2*
cimaise n. f.
V. o. *cymaise* n. f.
Note. – Le terme *cimaise* désigne ici une moulure fixée à hauteur d'appui sur les murs d'une chambre.
Gén. bâtiment
Spéc. moulure ; paroi
43. *clapboard*
planche à clin n. f. ;
planche à clins n. f.
(Figure 2.)
Gén. bâtiment
Spéc. matériau de construction
44. *cloakroom*
Syn. de *dressing room 2*
45. *closed mortgage*
Syn. de *closed mortgage loan*
46. *closed mortgage financing*
Syn. de *closed mortgage loan*
47. *closed mortgage loan ;*
closed mortgage financing ;
locked-in mortgage loan ;
closed mortgage
prêt hypothécaire fermé n. m.
Terme à éviter : hypothèque fermée
- Notes. – 1. Ne pas confondre le prêt hypothécaire avec l'hypothèque.
2. Le prêt hypothécaire fermé ne permet pas à l'emprunteur de rembourser une partie ou la

- totalité de son emprunt avant la date d'échéance.
3. Prêt hypothécaire a ici le sens de «contrat» et non pas de «somme d'argent».
Gén. finance
Spéc. emprunt et prêt
48. *closet* (US) ;
built-in cupboard (GB) ;
cupboard
placard n. m.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation
49. *clothes chute*
Syn. de *laundry chute*
50. *clothes closet*
Syn. de *walk-in closet*
51. *conditional clause*
Syn. de *restrictive clause*
52. *controlling company ;*
holding company ;
holding
société de contrôle n. f. ;
société de portefeuille n. f.
Gén. finance
Spéc. placement de capitaux
53. *cornice*
corniche n. f.
Notes. – 1. La corniche est une moulure horizontale au haut d'un piédestal, d'une porte, d'une fenêtre ou d'un mur de bâtiment qu'elle raccorde au plafond en garnissant l'angle qu'ils forment entre eux.
2. La corniche peut être aussi l'une des parties de l'entablement constituée par l'ensemble des moulures en saillie formant le couronnement d'un
- immeuble. Il ne faut pas la confondre alors avec l'avant-toit qui est la partie du toit faisant saillie au-delà de la face du mur,
Gén. bâtiment
Spéc. élément du bâtiment
54. *cottage*
Syn. de *two-storey house*
55. *counter*
Syn. de *counter top*
56. *counter top ;*
counter ;
bench ;
kitchen counter ;
work top
plan de travail n. m. ;
plan de préparation n. m. ;
table de travail n. f.
Terme à éviter : comptoir
Notes. – 1. On trouve également en anglais la variante orthographique *worktop*.
2. Il est impropre, en français, d'utiliser le terme *comptoir* pour désigner la surface de travail formée par le dessus des armoires de parquet dans une cuisine. Ce terme désigne plutôt une longue table de commerce sur laquelle le marchand reçoit l'argent et montre les marchandises. Il serait plus approprié d'utiliser le terme *plan de travail*, ou l'un ou l'autre des termes proposés ci-dessus.
Gén. bâtiment
Spéc. élément du bâtiment
57. *crawl space ;*
crawliway ;
creep trench
vide sanitaire n. m.
(Figure 1.)

Gén. bâtiment
Spéc. habitation

58. *crawlway*
Syn. de *crawl space*

59. *creep trench*
Syn. de *crawl space*

60. *cupboard*
Syn. de *closet*

61. *cushion floor*
Syn. de *cushioned vinyl flooring*

62. *cushioned vinyl flooring* ;
cushion floor
tapis vinylique coussiné n. m.

Gén. bâtiment
Spéc. plancher

D

63. *dado 1*
engravure n. f.

Note. – Le terme *engravure* désigne une rainure rectangulaire dans une planche ou un madrier.

Gén. industrie du bois
Spéc. technologie industrielle du bois

64. *dado 2*
embrèvement n. m.
V. o. *embreusement* n. m.

Note. – En charpente, l'embrèvement est un assemblage oblique de deux pièces de bois et dans lequel la pénétration forme un prisme triangulaire.

Gén. industrie du bois
Spéc. assemblage du bois

65. *date of maturity*
Syn. de *maturity date*

66. *detached dwelling*
Syn. de *detached house*

67. *detached house* ;
detached residence ;
single detached house ;
detached dwelling

maison isolée n. f.
Termes à éviter : *maison détachée* ; *maison seule* ; *bungalow*

Notes. – 1. Le terme *maison isolée* est recommandé par l'Office de la langue française.

2. Les expressions *maison détachée* et *maison seule* sont des calques du terme anglais *single detached house*.

3. Le terme *bungalow* ne convient pas car il désigne une petite maison de plain-pied en bois, de construction légère.

4. Une maison isolée est une maison dont le gros œuvre est indépendant de toute autre construction, se différenciant ainsi des maisons contiguës telles la maison jumelée, la maison en rangée.

5. Ne pas confondre une maison isolée et une maison calorifugée (*insulated house*), cette dernière étant une maison dont les murs ont fait l'objet d'une isolation au moment de la construction.

Gén. bâtiment
Spéc. habitation

68. *detached residence*
Syn. de *detached house*

69. *dinette* ;
breakfast area ;
breakfast corner ;
breakfast nook ;
breakfast recess ;
dining alcove

coin-repas n. m.

V. o. coin repas n. m. ;

coin à manger n. m. ;

coin-petit déjeuner n. m.

V. o. coin petit déjeuner n. m.

Termes à éviter : *coin-dînette* ;
dînette

Note. – Les termes *coin-repas*, *coin à manger* et *coin-petit déjeuner* désignent un espace spécialement aménagé pour le repas, à l'intérieur d'une pièce ayant une autre fonction. Le terme *dînette*, pris dans ce sens, est un anglicisme. Il désigne plutôt un petit repas fait ou simulé par des enfants ou un repas léger.

Gén. bâtiment
Spéc. habitation

70. *dining alcove*
Syn. de *dinette*

71. *dining-kitchen*
Syn. de *eat-in kitchen*

72. *dogtrot*
Syn. de *breezeway*

73. *domestic hot-water tank*
Syn. de *hot water tank*

74. *door window*
Syn. de *French window*

75. *dormant window*
Syn. de *dormer window*

76. *dormer*
Syn. de *dormer window*

77. *dormer window* ;
dormant window ;
dormer

lucarne n. f.

(Figure 1.)

Gén. bâtiment

Spéc. porte et fenêtre

78. *double compartment sink*
Syn. de *double sink*

79. *double glazed window*
Syn. de *double window*

80. *double glazing*
double vitrage n. m. ;
vitrage double n. m.

V. a. *storm window* ; *double window*

Gén. bâtiment
Spéc. porte et fenêtre

81. *double house*
Syn. de *semi-detached house*

82. *double sink* ;
double compartment sink

évier à deux bacs n. m. ;
évier à deux cuves n. m. ;
évier à double bac n. m.

Gén. plomberie
Spéc. plomberie sanitaire

83. *double window* ;
double glazed window
double-fenêtre n. f.

V. o. double fenêtre n. f. ;
fenêtre à double vitrage n. f. ;
fenêtre double n. f.

V. a. *double glazing*; *storm window*

Gén. bâtiment

Spéc. porte et fenêtre

84. *dovetail*;
dovetailing

queue d'aronde n. f.

V. o. queue-d'aronde n. f.;

queue-d'hironde n. f.

Notes. – 1. Cet assemblage à tenon et mortaise tire son nom de sa forme en queue d'hirondelle.

2. Le terme *dovetailing* est parfois utilisé en ce sens, mais il désigne d'abord une méthode d'assemblage.

Gén. industrie du bois

Spéc. assemblage du bois

85. *dovetailing*

Syn. de *dovetail*

86. *dressing room 1*;
washroom

cabinet de toilette n. m.

Note. – Le terme *cabinet de toilette* désigne ici une petite pièce généralement attenante à la chambre et réservée aux soins de propreté. Le cabinet de toilette se distingue de la salle de bains en ce qu'il ne contient pas de baignoire.

V. a. *powder room*

Gén. bâtiment

Spéc. habitation

87. *dressing room 2*;
cloakroom;

mud room

vestiaire n. m.

Notes. – 1. On trouve également en anglais la variante orthographique *mudroom*.

2. Le vestiaire est un lieu où l'on dépose, range et reprend ses vêtements.

Gén. bâtiment

Spéc. habitation

88. *dressing table*;
vanity 1 (US)

coiffeuse n. f.;

table à coiffer n. f.

Terme à éviter: vanité

Note. – On trouve également en anglais la variante orthographique *dressing-table*.

Gén. mobilier

89. *drip*

larmier n. m.

Note. – Le larmier est une moulure droite, disposée en saillie au sommet d'un ensemble décoratif qu'elle préserve de la pluie grâce à une petite rainure appelée *goutte d'eau*, ou *coupe-larme*, et qui est destinée à arrêter les filets d'eau et à les faire tomber directement sur le sol. De nos jours, le larmier désigne souvent la goutte d'eau elle-même.

Gén. bâtiment

Spéc. élément du bâtiment

90. *driveway*

entrée n. f.;

allée n. f.

(Figure 1.)

Note. – Le terme *entrée* peut s'appliquer à toute voie d'accès à une maison ou à une propriété. Le terme *allée* désigne un chemin bordé ayant une certaine importance.

Gén. bâtiment

Spéc. habitation

91. *dry partition*

Syn. de *dry wall*

92. *dry rot*

pourriture sèche n. f.

Gén. industrie du bois

93. *dry wall*;

dry partition

cloison sèche n. f.

Note. – On trouve également en anglais les variantes orthographiques *dry-wall* et *drywall*.

Gén. bâtiment

Spéc. paroi

94. *due date*

Syn. de *maturity date*

95. *Duolite*

Voir *laminated safety glass*

96. *duplex*

duplex 1 n. m.

Notes. – 1. Le terme *duplex* est recommandé par l'Office de la langue française.

2. Dans le domaine de l'habitation, le *duplex* est une maison qui comporte le plus souvent deux logements superposés et généralement pourvus d'entrées distinctes.

Gén. bâtiment

Spéc. habitation

97. *duplex apartment*;
maisonnette

appartement duplex n. m.;

duplex 2 n. m. (FR)

Notes. – 1. Les termes français cités en entrée et en sous-entrée sont recommandés par l'Office de la langue française.

2. Un appartement duplex est un appartement qui comporte deux niveaux d'habitation réunis par un escalier intérieur.

Gén. bâtiment

Spéc. habitation

E

98. *eat-in kitchen*;
dining-kitchen

cuisine-salle à manger n. f.;

salle à manger-cuisine n. f.

Gén. bâtiment

Spéc. habitation

99. *eaves fascia*

Syn. de *fascia board*

100. *electric door opener*

Syn. de *electrical door opener*

101. *electrical door opener*;
electric door opener

portier électrique n. m.;

ouvre-porte électrique n. m.;

portier automatique n. m.

Note. – On trouve également en anglais la variante orthographique *electrical door-opener*.

Gén. serrurerie

Spéc. serrure

102. *entrance hall*

Syn. de *front hall*

103. *entry hall*

Syn. de *front hall*

104. *escutcheon*

V. o. *scutcheon*;

escutcheon plate;

key escutcheon;

keyhole plate;

key plate

entrée de serrure n. f. ;
écusson n. m.

Note. – On trouve également en anglais les variantes orthographiques *escutcheon* et *key-plate*.
Gén. serrurerie
Spéc. serrure

105. *escutcheon plate*
Syn. de *escutcheon*

106. *exhaust shaft*
puits d'échappement n. m. ;
puits d'extraction n. m.
Gén. génie climatique
Spéc. ventilation

107. *exterior trim*
boiserie extérieure n. f.
Gén. bâtiment
Spéc. élément du bâtiment

F

108. *facia*
Syn. de *fascia board*

109. *fascia*
Syn. de *fascia board*

110. *fascia board* ;
eaves fascia ;
facia
V. o. *fascia*
bordure d'avant-toit n. f. ;
bord de toit n. m. ;
bordure de toit n. f.
(Figure 1.)

Notes. – 1. On trouve également en anglais la variante orthographique *facia-board*.

2. La bordure d'avant-toit est une planche recouvrant l'extrémité des chevrons et portant

quelquefois une gouttière au débord du toit.
Gén. bâtiment
Spéc. toiture

111. *fenestration* ;
window arrangement
fenêtrage n. m.
V. o. fenestration n. m. ;
fenestration n. f.

Note. – Les termes *fenêtrage* et *fenestration* sont synonymes lorsqu'ils désignent la disposition de l'ensemble des fenêtres d'un immeuble.
Gén. bâtiment
Spéc. porte et fenêtre

112. *finish flooring*
Syn. de *floor covering*

113. *finished flooring*
Syn. de *floor covering*

114. *first floor* (US) ;
ground floor ;
main floor ;
street floor
rez-de-chaussée n. m.
Terme à éviter : premier plancher

(Figure 1.)

Notes. – 1. L'expression *premier plancher*, souvent utilisée pour désigner le rez-de-chaussée, est un calque de l'anglais *first floor*.
2. C'est sous l'influence de la réalité américaine et conformément à un usage ancien qu'au Québec, dans le cas de certains bâtiments comportant plusieurs étages, l'on compte les étages à partir du niveau du sol. Le rez-de-chaussée est donc considéré comme le premier étage. Cependant, en Europe, le

premier étage est au-dessus du rez-de-chaussée.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

115. *flag*
Syn. de *flagstone*

116. *flag stone*
V. o. de *flagstone*

117. *flagging*
Syn. de *flagstone*

118. *flagstone*
V. o. *flag stone* ;
flag ;
flagging ;
paving flag ;
slab ;
slabstone

dalle n. f.
(Figure 1.)
Gén. bâtiment
Spéc. matériau de construction

119. *flashing*
solin n. m.
(Figure 1.)
Note. – Au Québec, le terme *solin* désigne toute garniture d'étanchéité placée en surface ou incorporée dans la construction. Beaucoup plus rarement, il désigne l'espace compris entre deux solives.
Gén. bâtiment
Spéc. élément du bâtiment

120. *flg*
Abrév. de *flooring 2*

121. *floor covering* ;
finished flooring ;
finish flooring ;
floor finish :

flooring 1 ;
flooring finish
revêtement de sol n. m. ;
couvre-sol n. m.
Terme à éviter : couvre-plancher

Notes. – 1. Les revêtements de sol portent également, par extension, les noms de *parquet* et de *sol*.
2. On désigne par le terme *plancher* tout ouvrage de charpente qui constitue une plate-forme horizontale au rez-de-chaussée d'un bâtiment ou une séparation de deux étages, et par le terme *sol*, la surface de la maison, de l'appartement, de l'étage sur laquelle on marche.
Gén. bâtiment
Spéc. plancher

122. *floor drain* ;
area drain
siphon de sol n. m. ;
avaloir de sol n. m.

Gén. eau
Spéc. égout

123. *floor finish*
Syn. de *floor covering*

124. *flooring 1*
Syn. de *floor covering*

125. *flooring 2*
Abrév. *flg*
planchéage n. m.

Gén. bâtiment
Spéc. plancher ; procédé de construction

126. *flooring finish*
Syn. de *floor covering*

127. *food waste disposer*
Syn. de *waste-disposal unit*
128. *forced-air heating*
chauffage à air pulsé n. m. ;
chauffage à circulation pulsée n. m. ;
chauffage par air pulsé n. m.
Note. – On trouve également en anglais la variante orthographique *forced air heating*.
Gén. génie climatique
Spéc. chauffage
129. *formal dining room*
salle à manger traditionnelle n. f.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation
130. *free-standing bathtub* ;
free standing tub
baignoire sur pieds n. f. ;
baignoire à pieds n. f.
Gén. plomberie
Spéc. plomberie sanitaire
131. *free standing tub*
Syn. de *free-standing bathtub*
132. *French casement*
Syn. de *French window*
133. *French door*
Syn. de *French window*
134. *French window* ;
casement door ;
door window ;
French casement ;
French door
porte-fenêtre n. f. ;
porte-croisée n. f.
- Terme à éviter : porte patio
Note. – Au pluriel, on écrit *portes-fenêtres*, *portes-croisées*.
Gén. bâtiment
Spéc. porte et fenêtre
135. *front entry hall*
Syn. de *front hall*
136. *front hall* ;
entrance hall ;
entry hall ;
front entry hall
hall d'entrée n. m.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation
137. *front hall closet*
placard de hall d'entrée n. m.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation
138. *furnace room*
Syn. de *boiler room*
- G**
139. *gallery*
galerie n. f.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation
140. *garbage chute*
Syn. de *refuse chute*
141. *garbage disposal unit*
Syn. de *waste-disposal unit*
142. *garbage gulper*
Syn. de *waste-disposal unit*

143. *garden bay*
Syn. de *window-greenhouse*
144. *garden-window*
Syn. de *window-greenhouse*
145. *garret 1* ;
attic ;
roof space
comble n. m. ;
vide sous comble n. m. ;
vide sous toit n. m.
Terme à éviter : entretoit
Notes. – 1. Le terme *comble* s'utilise souvent au pluriel lorsqu'il désigne, comme c'est le cas ici, l'espace intérieur et utilisable qui est situé entre la toiture et le plancher haut du dernier étage carré d'un immeuble.
2. Dans l'expression *vide sous comble*, le terme *comble* est pris au sens de «toit».
3. Le terme *entretoit* ne peut désigner le *comble* puisque ce dernier n'est pas un espace entre deux toits.
4. Le *comble* peut servir de grenier, de resserre, d'habitation ou demeurer inaccessible (*comble perdu* ou *faux comble*).
V. a. *mansard*
Gén. bâtiment
Spéc. habitation
146. *garret 2*
Syn. de *mansard*
147. *gazebo*
Syn. de *belvedere*
148. *glass block* ;
glass brick
bloc de verre n. m. ;
brique de verre n. f.
149. *glass brick*
Syn. de *glass block*
150. *glasshouse*
Syn. de *greenhouse*
151. *greenhouse* ;
glasshouse (GB)
serre n. f.
Gén. agriculture
Spéc. horticulture
152. *greenhouse window*
Syn. de *window-greenhouse*
153. *ground floor*
Syn. de *first floor*
- H**
154. *hardwood floor*
parquet en bois dur n. m. ;
parquet de bois dur n. m. ;
parquet de bois franc n. m.
Notes. – 1. On nomme *parquet* la partie supérieure d'un plancher faite d'un assemblage soigné, bien ajusté, de lames de bois disposées régulièrement. Si elle est faite de planches grossièrement assemblées, elle porte le nom même de l'ouvrage de charpente, soit *plancher*.
2. Dans l'expression *parquet de bois franc*, *bois franc* au sens de «bois dur» est un *canadianisme*.
Gén. bâtiment
Spéc. plancher
155. *hatch*
Syn. de *trapdoor*

156. *hatch-way*
Syn. de *trapdoor*
157. *heat pump*
V. o. *heatpump*
pompe à chaleur n. f. ;
pompe de chaleur n. f. ;
pompe thermique n. f. ;
pompe thermodynamique n. f. ;
thermopompe n. f.
Note. – On trouve également en anglais la variante orthographique *heat-pump*.
Gén. génie climatique
Spéc. pompe à chaleur
158. *heat-treated glass*
Syn. de *tempered safety glass*
159. *heater room*
Syn. de *boiler room*
160. *heatpump*
V. o. de *heat pump*
161. *helical stairs*
Syn. de *spiral stairs*
162. *hinged sash*
Syn. de *casement 1*
163. *holding*
Syn. de *controlling company*
164. *holding company*
Syn. de *controlling company*
165. *hot tub*
cuve à remous 1 n. f.
Terme à éviter : *bain tourbillon* (Figure 2.)

Note. – Le terme anglais *hot tub* désigne une sorte de baignoire à remous ayant la forme d'une cuve de bois dans laquelle circule de l'eau chaude sous pression.
V. a. *spa* ; *whirlpool bathtub*
Gén. loisirs

166. *hot water cylinder*
Syn. de *hot water tank*

167. *hot water tank* ;
domestic hot-water tank ;
hot water cylinder
réservoir d'eau chaude n. m. ;
ballon d'eau chaude n. m. ;
réservoir à eau chaude n. m.

Note. – Il ne faut pas confondre le réservoir d'eau chaude et le chauffe-eau. Il s'agit, dans le premier cas, d'un réservoir de stockage d'eau chaude (qui s'appelle *ballon* lorsqu'il est sphérique) tandis que, dans le deuxième cas, il s'agit de l'appareil de production d'eau chaude constitué par un réservoir calorifugé, muni d'un corps de chauffe et d'un thermostat. Le terme anglais correspondant est alors *water-heater*.

Gén. énergie
Spéc. énergie solaire

168. *hydromassage bathtub*
Syn. de *whirlpool bathtub*

169. *hypothec*
hypothèque n. f.

Notes. – 1. Il existe en français une confusion importante entre *hypothèque* et *prêt hypothécaire*. Elle provient du terme anglais *mortgage* qui désigne aussi bien une hypothèque

qu'un prêt hypothécaire. *Hypothèque* est un terme de droit désignant une sûreté sur un bien immeuble, tandis que *prêt hypothécaire* est un terme de finance qui désigne une somme d'argent prêtée pour l'acquisition d'un bien immeuble, assortie d'une hypothèque. Il est donc fautif, pour un établissement de crédit, de dire qu'il offre des hypothèques alors qu'il offre des prêts hypothécaires.

2. En droit civil québécois, le terme *hypothèque* se traduit par *hypothec*, alors qu'en Common Law, *hypothèque* se traduit par *mortgage*. Il y a une différence entre les deux systèmes. En Common Law, l'hypothèque entraîne un transfert du droit de propriété au profit du créancier alors que cette particularité n'existe pas en droit civil québécois.

Gén. droit
Spéc. droit civil

170. *improvement* ;
betterment
amélioration n. f.
V. a. *alteration* ; *rehabilitation* ;
remodeling ; *restoration*

Gén. bâtiment

171. *insonorous*
Syn. de *sound-proof*

172. *instrument*
acte n. m.

Note. – Un acte est un écrit nécessaire à la validité ou à la preuve d'une situation juridique.

Gén. droit
Spéc. droit civil

173. *interlocking brick*
Syn. de *interlocking paving stone*

174. *interlocking paver*
Syn. de *interlocking paving stone*

175. *interlocking paving stone* ;
interlocking paver ;
interlocking brick

pavé autobloquant n. m. ;
pavé à emboîtement n. m. ;
pavé d'emboîtement n. m.
Terme à éviter : dalle imbriquée (Figure 1.)

Notes. – 1. Le pavé autobloquant est un pavé de forme telle qu'après la mise en place il y a une liaison horizontale par emboîtement dans une ou plusieurs directions entre les éléments du dallage. C'est pourquoi l'emploi du terme *dalle imbriquée* est une impropriété puisque *imbriquée* se dit des choses qui se recouvrent partiellement à la manière des tuiles d'un toit et que, de plus, une dalle se différencie d'un pavé par ses dimensions.

2. Les termes *Pavé-Uni* (marque déposée) et *interbloc* sont utilisés pour désigner, d'une façon générale, tout pavé de béton et, plus spécifiquement, le pavé autobloquant. Dans le premier cas, on leur préférera le terme *pavé de béton* et, dans le second cas, l'un ou l'autre des termes mentionnés en entrée et en sous-entrées.

Gén. bâtiment
Spéc. matériau de construction

176. *island*
Syn. de *kitchen island*

J

177. *Jacuzzi*
Voir *whirlpool bathtub*

178. *Jacuzzi bath*
Voir *whirlpool bathtub*

K

179. *key escutcheon*
Syn. de *escutcheon*

180. *key plate*
Syn. de *escutcheon*

181. *keyhole plate*
Syn. de *escutcheon*

182. *kitchen counter*
Syn. de *counter top*

183. *kitchen island* ;
island

îlot de cuisine n. m. ;
îlot n. m.

Note. – Le terme *îlot* désigne généralement un poste de cuisson, parfois aussi un évier ou au moins un lave-légumes qui, au lieu d'être disposés contre le mur dans une suite de placards de rangement, se retrouvent en un bloc central, lequel peut être rond, carré, rectangulaire, et autour duquel on peut évoluer pendant la préparation du repas.

Gén. bâtiment
Spéc. architecture

L

184. *lambrequin* ;
pelmet ;
valance 1

lambrequin n. m.

Note. – Les termes *bandeau* et *lambrequin* désignent le même objet (bande d'étoffe destinée à décorer le haut des fenêtres). Cependant, le terme *bandeau* s'applique de préférence à ce qui est droit, sans contour dans le bas, tandis que le terme *lambrequin* désigne une ornementation dont les extrémités descendent beaucoup plus bas que la partie centrale.
Gén. mobilier

185. *laminated safety glass* ;
shatterproof glass

verre de sécurité feuilleté
n. m. ;

verre de sécurité stratifié n. m.

Note. – Le terme *Duolite*, souvent employé pour désigner ce type de verre, est une marque de commerce. On doit lui préférer les termes cités en entrée et en sous-entrée.

Gén. verre
Spéc. type de verre

186. *landing switch*
Syn. de *two-way switch*

187. *laundry chute* ;
clothes chute
descente de linge n. f. ;
vide-linge n. m.

Gén. bâtiment

188. *lazy susan*
plateau tournant n. m.

Note. – On rencontre également en anglais les variantes orthographiques *lazy Susan* et *Lazy Susan*.

Gén. bâtiment
Spéc. habitation

189. *leaf-door* ;
single swinging door ;
single door

porte à un vantail n. f. ;
porte à battant simple n. f. ;
porte à simple vantail n. f.

Gén. bâtiment
Spéc. porte et fenêtre

190. *lean-to*
appentis n. m.
(Figure 2.)

Gén. bâtiment
Spéc. habitation

191. *legal charges*
Syn. de *legal fees*

192. *legal fees* ;
legal charges
frais juridiques n. m. pl.

Note. – Les frais juridiques sont des honoraires versés à un homme de loi pour obtenir l'interprétation de textes de loi. Il ne faut pas les confondre avec les frais judiciaires ou les frais de contentieux qui sont des frais résultant de procédures judiciaires intentées par une personne ou une entreprise (ou contre elles).

Gén. droit

193. *light well*
puits de lumière n. m.

Note. – On emploie abusivement le terme *puits de lumière* pour désigner une fenêtre de toit

communément appelée *tabatière* ou *fenêtre de toit* alors qu'en réalité un puits de lumière, comme son nom l'indique, est placé en bas du niveau du sol et sert à laisser passer l'air ou la lumière.

Gén. bâtiment
Spéc. porte et fenêtre

194. *linoleum*
linoléum n. m. ;
lino n. m.
Terme à éviter : prélat
Gén. bâtiment
Spéc. plancher

195. *lock-in clause*
Syn. de *restrictive clause*

196. *locked-in mortgage loan*
Syn. de *closed mortgage loan*

197. *loggia* ;
recessed balcony ;
balcony

loggia n. f.

Note. – La *loggia* se distingue des autres types de balcon en ne faisant pas saillie sur la façade d'un bâtiment ; elle s'y encastre plutôt de façon à avoir des côtés fermés et en étant recouverte par un espace identique à l'étage supérieur.

Gén. bâtiment
Spéc. élément du bâtiment

M

198. *main bedroom*
Syn. de *master bedroom*

199. *main floor*
Syn. de *first floor*

200. *maisonnette*
Syn. de *duplex apartment*
201. *mansard* ;
attic room ;
garret 2
mansarde n. f.
Note. – Le terme *mansarde* désigne une pièce aménagée dans un comble, en principe sous toit brisé, avec mur incliné et plafond bas.
V. a. *garret 1*
Gén. bâtiment
Spéc. habitation
202. *master bedroom* ;
main bedroom
chambre principale n. f.
Terme à éviter : chambre des maîtres
Note. – Le terme *chambre des maîtres* est un calque de l'anglais.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation
203. *maturity*
Syn. de *maturity date*
204. *maturity date* ;
due date ;
date of maturity ;
maturity ;
terminating date
date d'échéance n. f. ;
échéance n. f. ;
date d'exigibilité n. f. ;
terme n. m.
Terme à éviter : maturité
Gén. finance
Spéc. emprunt et prêt
205. *mortgage*
Syn. de *mortgage loan*

206. *mortgage financing*
Syn. de *mortgage loan*
207. *mortgage loan* ;
mortgage financing ;
mortgage
prêt hypothécaire n. m. ;
prêt sur hypothèque n. m. ;
crédit hypothécaire n. m. ;
crédit sur hypothèque n. m.
Terme à éviter : hypothèque
Note. – Il existe en français une confusion importante entre *hypothèque* et *prêt hypothécaire* qui est due au terme anglais *mortgage* qui peut désigner aussi bien une hypothèque qu'un prêt hypothécaire. *Hypothèque* est un terme de droit qui désigne une sûreté sur un bien immeuble, tandis que *prêt hypothécaire* est un terme de finance qui désigne une somme d'argent prêtée pour l'acquisition d'un bien immeuble, assortie d'une hypothèque. Il est donc fautif, pour un établissement de crédit, de dire qu'il offre des hypothèques alors que ce sont des prêts qu'il offre à ses clients.
Gén. finance
Spéc. emprunt et prêt
208. *movable*
Syn. de *personal property*
209. *movable property*
Syn. de *personal property*
210. *movable sash*
Syn. de *casement 1*
211. *moveable*
Syn. de *personal property*

212. *moveable property*
Syn. de *personal property*
situé en rez-de-chaussée. On y retrouve souvent un sous-sol.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation
213. *mud room*
Syn. de *dressing room 2*
218. *one-storied house*
Syn. de *one-storey house*
219. *one-story house*
V. o. de *one-storey house*
214. *noise-free*
Syn. de *sound-proof*
- N**
217. *one-storey house*
V. o. *one-story house* ;
one-storied house ;
single-storey house
V. o. *single-story house*
escalier à noyau ouvert n. m.
Note. – L'escalier à noyau ouvert désigne une série de volées montant en direction opposée et disposées autour d'un puits d'escalier rectangulaire.
Gén. bâtiment
Spéc. escalier
- O**
215. *one-family dwelling*
Syn. de *single family house*
216. *one-family house*
Syn. de *single family house*
217. *one-storey house*
V. o. *one-story house* ;
one-storied house ;
single-storey house
V. o. *single-story house*
maison de plain-pied n. f. ;
maison à rez-de-chaussée n. f. ;
maison en rez-de-chaussée n. f.
Terme à éviter : bungalow
Notes. – 1. Tous les termes français cités en entrée et en sous-entrées sont recommandés par l'Office de la langue française.
2. Ne pas confondre avec le bungalow qui désigne une petite maison de plain-pied en bois, de construction légère.
3. On entend par *maison de plain-pied* une maison qui comporte un seul niveau d'habitation
- P**
221. *paved driveway 1*
allée pavée n. f.
Note. – Une allée pavée est réalisée au moyen de blocs de pavage (petits blocs de pierre). Parler du pavage d'une entrée réalisée dans un autre matériau, c'est commettre une erreur qui nous est suggérée par l'anglais, dont le verbe *to pave* s'applique à toute espèce de revêtement.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation
222. *paved driveway 2*
allée bitumée n. f. ;
allée asphaltée n. f. ;
allée goudronnée n. f.
Terme à éviter : allée pavée

Note. – Il ne faut pas confondre une allée pavée et une allée bitumée (asphaltée ou goudronnée). Une allée pavée est réalisée au moyen de blocs de pavage (petits blocs de pierre). Parler du pavage d'une entrée réalisée avec du bitume, par exemple, c'est commettre une erreur qui nous est suggérée par le verbe anglais *to pave*.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

223. *paving flag*
Syn. de *flagstone*

224. *pedestal lavatory* ;
pillar washstand ;
pedestal sink
lavabo sur colonne n. m. ;
lavabo sur pied n. m.
Gén. plomberie
Spéc. plomberie sanitaire

225. *pedestal sink*
Syn. de *pedestal lavatory*

226. *pelmet*
Syn. de *lambrequin*

227. *personal property* ;
moveable property
V. o. *movable property* ;
moveable
V. o. *movable*
bien meuble n. m. ;
bien mobilier n. m. ;
meuble n. m.

Notes. – 1. Pour désigner un ensemble de biens meubles, on utilise en anglais les termes *movable property*, *personal property*, *personal assets*, *personal estate*, *movable estate* et *personality*.

2. Un bien meuble est un bien susceptible d'être déplacé. Est également considéré bien meuble, tout bien réputé tel par la loi.
Gén. droit
Spéc. droit civil

228. *pick proof*
Syn. de *burglarproof*

229. *pick resistant*
Syn. de *burglarproof*

230. *pillar washstand*
Syn. de *pedestal lavatory*

231. *plaque rail*
Syn. de *plate rail*

232. *plate rail* ;
plaque rail
cimaise n. f.
V. o. *cymaise* n. f.

Note. – On trouve également en anglais la variante orthographique *plate-rail*.
Gén. bâtiment
Spéc. moulure

233. *porch*
porche n. m.
(Figure 1.)
Gén. bâtiment
Spéc. élément du bâtiment

234. *powder room*
cabinet de toilette n. m.

Notes. – 1. Le terme *cabinet de toilette* désigne ici une pièce adjacente aux lavabos, ou indépendante, dans certaines maisons ainsi que dans certains hôtels ou grands restaurants. Cette pièce permet aux gens de faire des retouches à leur maquillage et à leur coiffure.

2. Le terme *cabinet de toilette* peut également désigner le second cabinet de toilette d'une maison comprenant toilette et lavabo mais ne comprenant ni baignoire ni douche.
V. a. *dressing room* 1
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

R

235. *recessed balcony*
Syn. de *loggia*

236. *refuse chute* ;
garbage chute ;
rubbish chute (GB) ;
trash chute

vide-ordures n. m.
Terme à éviter : chute à déchets
Note. – Le terme *chute à déchets* est un anglicisme.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

237. *rehabilitation*
réhabilitation n. f.
V. a. *alteration* ; *improvement* ;
remodeling ; *restoration*
Gén. bâtiment

238. *remodeling* (US) ;
alterations ;
renewal ;
renovation

réfection n. f. ;
remise en état n. f. ;
rénovation n. f.

Note. – On trouve également en anglais la variante orthographique britannique *remodelling*.
V. a. *alteration* ; *improvement* ;
rehabilitation ; *restoration*
Gén. bâtiment

239. *renewal*
Syn. de *remodeling*

240. *renovation*
Syn. de *remodeling*

241. *restoration*
restauration n. f.
V. a. *alteration* ; *improvement* ;
rehabilitation ; *remodeling*
Gén. bâtiment

242. *restrictive clause* ;
lock-in clause ;
restrictive covenant ;
conditional clause
clause restrictive n. f. ;
modalité n. f.
Gén. droit

243. *restrictive covenant*
Syn. de *restrictive clause*

244. *roof space*
Syn. de *garret* 1

245. *row-house* ;
row-housing unit ;
town house
V. o. *townhouse*
maison en rangée n. f.
Termes à éviter : *maison de ville* ; *townhouse*

Notes. – 1. Le terme *maison en rangée* est recommandé par l'Office de la langue française.
2. L'expression *maison en rangée* s'emploie pour désigner une maison appartenant à une rangée continue de plusieurs maisons adjacentes et de même type architectural, reliées entre elles par les murs latéraux mitoyens et possédant au moins une entrée privée sur la rue.

3. En France, on utilise plutôt le terme *maison en bande* pour désigner une maison en rangée.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

246. *row-housing unit*
Syn. de *row-house*

247. *rubbish chute*
Syn. de *refuse chute*

S

248. *safety glass* ;
security glass
verre de sécurité n. m. ;
glace de sécurité n. f.
Gén. verre
Spéc. type de verre

249. *scutcheon*
V. o. de *escutcheon*

250. *security glass*
Syn. de *safety glass*

251. *semi-detached dwelling*
Syn. de *semi-detached house*

252. *semi-detached house* ;
semi-detached dwelling
V. o. *semidetached dwelling* ;
double house ;
twin house

maison jumelée n. f. ;
jumelé n. m.
Terme à éviter : maison semi-détachée

Notes. – 1. Les termes *maison jumelée* et *jumelé* sont recommandés par l'Office de la langue française.

2. Une maison jumelée est une maison attenante à une autre maison par un mur mitoyen ou coupe-feu, l'ensemble formant un bâtiment.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

253. *semidetached dwelling*
Syn. de *semi-detached house*

254. *shaft 1*
fût n. m. ;
tige n. f. ;
montant n. m.

Note. – Le fût (corps d'une colonne) est dit *monolithe* quand il est d'un seul bloc ; il est dit à *tambours* ou *appareillé* dans le cas contraire. Il peut être droit ou en hélice (colonne torsée), lisse ou cannelé.
Gén. bâtiment
Spéc. élément du bâtiment

255. *shaft 2* ;
vertical service space ;
well

trémie n. f. ;
puits n. m. ;
vide technique vertical n. m.

Gén. bâtiment
Spéc. élément du bâtiment

256. *shatterproof glass*
Syn. de *laminated safety glass*

257. *side-hung window*
Syn. de *casement window*

258. *single detached house*
Syn. de *detached house*

259. *single door*
Syn. de *leaf-door*

260. *single family dwelling*
Syn. de *single family house*

261. *single-family home*
Syn. de *single family house*

262. *single family house* ;
single family residence
V. o. *single-family residence* ;
one-family dwelling ;
single family dwelling ;
single-family home ;
one-family house

maison individuelle n. f.
Terme à éviter : bungalow

Notes. – 1. Le terme *maison individuelle* est recommandé par l'Office de la langue française.
2. Le terme *bungalow* ne convient pas car il désigne une petite maison de plain-pied en bois, de construction légère.
3. C'est sous l'influence de la réalité américaine (*one-family house* et *single family residence*) que l'on utilise au Québec le terme *maison unifamiliale* pour désigner la maison individuelle. Il est préférable d'éviter l'utilisation de ce terme puisqu'il peut comporter un aspect discriminatoire lié à la notion sociologique de « famille ».

4. Une maison individuelle est une maison qui comporte un seul logement.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

263. *single family residence*
Syn. de *single family house*

264. *single-family residence*
Syn. de *single family house*

265. *single-storey house*
Syn. de *one-storey house*

266. *single-story house*
Syn. de *one-storey house*

267. *single swinging door*
Syn. de *leaf-door*

268. *skirting* ;
baseboard
plinthe n. f.
Gén. bâtiment
Spéc. élément du bâtiment

269. *slab*
Syn. de *flagstone*

270. *slabstone*
Syn. de *flagstone*

271. *soffit*
sous-face n. f. ;
soffite n. m.
(Figure 1.)
Notes. – 1. On trouve également en anglais la variante orthographique *soffite*.
2. Le terme *sous-face* désigne la face intérieure d'un élément de construction tel qu'un escalier, un avant-toit, des poutres, etc.
Gén. bâtiment
Spéc. élément du bâtiment

272. *solar collector* ;
solar receiver ;
solar energy collector

capteur solaire n. m. ;
collecteur solaire n. m.
(Figure 2.)

Gén. énergie
Spéc. capteur solaire

273. *solar energy collector*
Syn. de *solar collector*

274. *solar receiver*
Syn. de *solar collector*

275. *solarium* ;
sun room
solarium 1 n. m.

Note. - En anglais, le terme *solarium* est plutôt utilisé dans les hôpitaux. Pour les maisons privées, on emploie surtout *sun room*. De plus, un solarium n'est pas une serre et on doit les distinguer l'un de l'autre.

Gén. bâtiment
Spéc. habitation

276. *sound-proof* ;
insonorous ;
noise-free

insonore adj. ;
insonorisé adj.

Note. - On trouve également en anglais les variantes orthographiques *sound proof* et *soundproof*.

Gén. physique
Spéc. acoustique architecturale

277. *spa*
cuve à remous 2 n. f. ;
spa n. m.

Termes à éviter : bain tourbillon ;
bain-tourbillon ; spa bain-tourbillon

Note. - Le terme anglais *spa* désigne une sorte de grande baignoire ou de mini-piscine en matériaux divers (fibre de verre, acrylique, ou béton) et de formes variées, dont l'eau chaude, en bouillonnement continu, peut procurer à plusieurs personnes à la fois, détente et sensation de massage.

V. a. *hot tub* ; *whirlpool bathtub*
Gén. loisirs

278. *spiral stairs* ;
helical stairs
escalier en spirale n. m. ;
escalier tournant n. m. ;
escalier hélicoïdal n. m.

Gén. bâtiment
Spéc. escalier

279. *split-level*
Syn. de *split-level house*

280. *split-level house* ;
split-level
maison à demi-niveaux n. f.
Termes à éviter : *split-level* ;
split

Notes. - 1. Le terme *maison à demi-niveaux* est recommandé par l'Office de la langue française.

2. L'expression *maison à demi-niveaux* désigne une maison qui comporte des niveaux d'habitation décalés et qui sont coupés à mi-hauteur environ.

Gén. bâtiment
Spéc. habitation

281. *stair enclosure*
Syn. de *stair opening*

282. *stair opening* ;
stair enclosure ;

staircase ;
stairwell
cage d'escalier n. f. ;
trémie d'escalier n. f. ;
trémie de plancher n. f.

Gén. bâtiment
Spéc. élément du bâtiment

283. *staircase*
Syn. de *stair opening*

284. *stairwell*
Syn. de *stair opening*

285. *storage*
Syn. de *storage space*

286. *storage space* ;
storage
espace de rangement n. m. ;
volume de rangement n. m. ;
rangement n. m.

Gén. bâtiment
Spéc. habitation

287. *storm sash*
Syn. de *storm window*

288. *storm window* ;
storm sash
contre-fenêtre n. f. ;
contre-châssis n. m.
V. o. **contrechâssis** n. m.
Terme à éviter : châssis double

Notes. - 1. Au pluriel, on écrit *contre-fenêtres*.
2. Il est impropre de dire *châssis double* pour désigner une fenêtre qui se pose devant une autre pour mieux protéger une pièce contre le froid extérieur. Une contre-fenêtre n'est pas double ; elle est simple, mais elle forme avec une autre fenêtre une double clôture de l'ouverture.

V. a. *double glazing* ; *double window*

Gén. bâtiment
Spéc. porte et fenêtre

289. *street floor*
Syn. de *first floor*

290. *study*
cabinet de travail n. m.
Gén. bâtiment
Spéc. habitation

291. *sun deck*
terrasse n. f. ;
solarium 2 n. m.
(Figure 2.)

Notes. - 1. Le terme *solarium* est synonyme de *terrasse* lorsqu'il désigne un espace ouvert, adjacent à la maison ou aménagé sur un toit plat, généralement recouvert d'un plancher de bois et réservé aux bains de soleil.

2. Le terme *solarium* peut aussi désigner une pièce ensoleillée mais, dans ce cas, il ne sera pas traduit par *sun deck*.

Gén. bâtiment
Spéc. habitation

292. *sun room*
Syn. de *solarium*

293. *swing door*
porte battante n. f. ;
porte va-et-vient n. f. ;
porte oscillante n. f.

Gén. bâtiment
Spéc. porte et fenêtre

T

294. *tempered safety glass* ;
heat-treated glass ;
toughened safety glass

verre de sécurité trempé n. m. ;
verre trempé n. m.

Gén. verre

Spéc. type de verre

295. *tempered safety glass*
sheet

vitre de sécurité de verre
trempé n. f. ;

vitre de sécurité trempée n. f.

Gén. bâtiment

Spéc. porte et fenêtre

296. *terminating date*

Syn. de *maturity date*

297. *toughened safety glass*

Syn. de *tempered safety glass*

298. *town house*

Syn. de *row-house*

299. *townhouse*

Syn. de *row-house*

300. *trapdoor* ;

hatch ;

hatch-way

trappe n. f. ;

panneau d'accès n. m. ;

trappe d'accès n. f.

Note. – On trouve également en anglais la variante orthographique *trap door*.

Gén. bâtiment

Spéc. élément du bâtiment

301. *trash chute*

Syn. de *refuse chute*

302. *trim*

boiserie n. f. ;

menuiserie de finition n. f.

Gén. bâtiment

Spéc. élément du bâtiment

303. *triplex*

triplex n. m.

Notes. – 1. Le terme *triplex* est recommandé par l'Office de la langue française.

2. Dans le domaine de l'habitation, le triplex est une maison qui comporte le plus souvent trois logements superposés ou répartis sur un rez-de-chaussée et un étage supérieur, chacun ayant habituellement sa propre entrée.

Gén. bâtiment

Spéc. habitation

304. *twin house*

Syn. de *semi-detached house*

305. *two-storey house*

V. o. *two-story house* ;
cottage

maison à deux étages n. f. ;

maison à étage n. f. (FR)

Terme à éviter : *cottage*

Notes. – 1. Les termes français cités en entrée et en sous-entrée sont recommandés par l'Office de la langue française.

2. En français, il faut éviter d'utiliser *cottage* pour désigner une maison à deux étages. Le terme *cottage* désigne soit une maison de style anglais comportant le plus souvent un jardin, soit une maison de campagne de style rustique.

3. C'est sous l'influence de la réalité américaine et conformément à un usage ancien qu'en Amérique du Nord, dans le cas

de certains bâtiments comportant plusieurs étages, on compte les étages à partir du niveau du sol. Le rez-de-chaussée est donc considéré comme le premier étage. En Europe, le premier étage est au-dessus du rez-de-chaussée.

Gén. bâtiment

Spéc. habitation

306. *two-story house*

V. o. de *two-storey house*

307. *two-way switch* ;

landing switch

interrupteur va-et-vient n. m.

Gén. électricité

Spéc. interrupteur électrique

U

308. *unpickable*

Syn. de *burglarproof*

V

309. *valance 1*

Syn. de *lambrquin*

310. *valance 2*

cantonnière n. f.

Note. – Le terme *cantonnière* fait référence à un ensemble décoratif qui s'apparente à une boîte à rideaux en étoffe, c'est-à-dire à une partie horizontale en haut de la fenêtre (bandeau) et à deux parties qui retombent de chaque côté de la fenêtre.

Gén. mobilier

311. *valance 3*

bandeau n. m.

Note. – Le bandeau est une partie de la cantonnière. En fait, *bandeau* et *lambrquin* désignent le même objet. Cependant, le terme *bandeau* s'applique de préférence à ce qui est droit, sans contour dans le bas, tandis que le terme *lambrquin* désigne une ornementation découpée dans le bas.

Gén. mobilier

312. *vanity 1*

Syn. de *dressing table*

313. *vanity 2*

meuble-lavabo n. m.

Terme à éviter ; vanité

Notes. – 1. Le terme *meuble-lavabo* est un terme recommandé par l'Office de la langue française.

2. Au pluriel, on écrit *meubles-lavabos*.

Gén. mobilier

314. *vaneer*

placage n. m. ;

feuille de placage n. f.

Gén. industrie du bois

Spéc. panneau dérivé du bois

315. *vertical service space*

Syn. de *shaft 2*

W

316. *walk-in closet (US)* ;

built-in wardrobe (GB) ;

clothes closet ;

walk-in cupboard (GB)

penderie n. f.

Terme à éviter : *walk-in*

Note. – La penderie est un petit local ou placard, spécialement

aménagé pour y suspendre des vêtements et dans lequel il est possible de se déplacer sans difficulté.

Gén. bâtiment
Spéc. habitation

317. *walk-in cupboard*
Syn. de *walk-in closet*

318. *washroom*
Syn. de *dressing room 1*

319. *waste-disposal unit* (GB) :
food waste disposer ;
garbage disposal unit ;
garbage gulper

broyeur à déchets n. m. ;
broyeur à ordures n. m. ;
broyeur vide-ordures n. m.

Note. – On trouve également en anglais la variante orthographique *waste disposal unit*.
Gén. broyeur à déchets

320. *weather strip* ;
wind stop ;
air lock (US)

coussin coupe-froid n. m. ;
coupe-froid n. m.

Note. – On trouve également en anglais la variante orthographique *weatherstrip*.
Gén. bâtiment
Spéc. matériau d'isolation thermique

321. *well*
Syn. de *shaft 2*

322. *whirlpool bath*
Syn. de *whirlpool bathtub*

323. *whirlpool bathtub* ;
hydromassage bathtub ;
whirlpool bath

baignoire à remous n. f. ;
baignoire d'hydromassage n. f.
Terme à éviter : *bain tourbillon*

Note. – En anglais, on emploie parfois les termes *Jacuzzi* et *Jacuzzi bath* pour désigner la baignoire à remous. Les termes anglais mentionnés ci-dessus doivent leur être préférés, *Jacuzzi* étant une marque déposée.

V. a. *hot tub* ; *spa*
Gén. plomberie
Spéc. plomberie sanitaire

324. *wind stop*
Syn. de *weather strip*

325. *window arrangement*
Syn. de *fenestration*

326. *window-greenhouse* ;
greenhouse window ;
garden-window ;
garden bay

fenêtre serre n. f. ;
fenêtre jardinière n. f.
(Figure 2.)

Gén. bâtiment
Spéc. porte et fenêtre

327. *wired glass*
verre armé n. m.
Gén. verre
Spéc. type de verre

328. *wired glass panel*
panneau de verre armé n. m.
Gén. bâtiment
Spéc. porte et fenêtre

329. *wiring 1*
câblage n. m.
Terme à éviter : *filerie*

Note. – Le câblage est l'ensemble des fils et des câbles d'une

installation électrique. Le terme *filerie* est impropre dans ce sens.

V. a. *wiring 2*
Gén. électricité
Spéc. installation électrique basse et moyenne tension

330. *wiring 2*
filerie n. f.

Note. – La filerie est l'ensemble des conducteurs et de leurs connexions nécessaires pour raccorder entre eux et alimenter les différents éléments de protection, de conduite et de surveillance dans un poste électrique.

Gén. électricité
Spéc. poste électrique

331. *woodwork*
menuiserie n. f.

Gén. bâtiment
Spéc. élément du bâtiment

332. *work surface*
surface de la pièce n. f.

Gén. outillage
Spéc. outil de coupe

333. *work top*
Syn. de *counter top*

Bibliographie

- ACADÉMIE D'ARCHITECTURE. *Lexique des termes du bâtiment*. Paris, Massin, s. d., 211, [1] p.
- ASSOCIATION CANADIENNE DE L'IMMEUBLE. *Guide pour mieux comprendre les hypothèques résidentielles*, Don Mills (Ontario), Association canadienne de l'immeuble, 1978, vi-36 p.
- ASSOCIATION CANADIENNE DE L'IMMEUBLE. *Guidelines for Understanding Residential Mortgages*, Don Mills (Ontario), Canadian Real Estate Association, 1978, 32 p.
- ASSOCIATION NATIONALE POUR LA FORMATION PROFESSIONNELLE DES ADULTES ET GROUPEMENT PROFESSIONNEL PARITAIRE POUR LA FORMATION CONTINUE DANS LES INDUSTRIES DU BÂTIMENT ET DES TRAVAUX PUBLICS. *Initiation au vocabulaire du bâtiment et des travaux publics*, Paris, Eyrolles, 1979, 138, xxvii p.
- BANQUE ROYALE DU CANADA. SERVICE DE TRADUCTION. *Lexique anglais-français des opérations commerciales internationales*, [Montréal], Banque Royale du Canada, Le Service, 1983, [27] p.
- BANQUE ROYALE DU CANADA. SERVICE DE TRADUCTION. *Vocabulaire de l'immobilier et des hypothèques*, [Montréal], Le Service, 1982, [94] p.
- BARBIER, Maurice, et autres. *Dictionnaire technique du bâtiment et des travaux publics*, 8^e éd. mise à jour et augm., Paris, Eyrolles, 1982, 171 p.
- BINETTE, Reynald. *Vocabulaire de la menuiserie architecturale*, [Victoriaville], Cégep de Victoriaville, 1987, 92 f.
- BROOKS, Hugh. *Illustrated Encyclopedic Dictionary of Building and Construction Terms*, Englewood Cliffs (New Jersey), Prentice-Hall, c1976, 366 p.
- BUCKSICH, Herbert. *Dictionnaire pour les travaux publics, le bâtiment et l'équipement des chantiers de construction. Dictionary of Civil Engineering and Construction Machinery and Equipment*, Paris, Eyrolles, 1982, 2 vol.

- BUTTERWORTH, Basil, et Janine FLITZ. *Dictionnaire de la construction : français-anglais, anglais-français. Dictionary of Building Terms : French-English, English-French*, London, New York. Construction Press, 1981, xiv-129 p.
- CALSAT, Jean-Henri, et Jean-Pierre SYDLER. *Vocabulaire international des termes d'urbanisme et d'architecture : français. Deutsch, English*, Paris, Société de diffusion des techniques du bâtiment et des travaux publics, 1970, xvi-350 p.
- CANADA. SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT. *Glossaire des termes de construction et d'aménagement de terrain. A Glossary of House-Building and Site-Development Terms*, éd. rev., [Ottawa], SCHL, 1982, 62, 60 p.
- CARPENTER, Jot D., ed. *Handbook of Landscape Architectural Construction*, McLean (Virginia), Landscape Architecture Foundation, c1976, 772 p.
- CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA. COMITÉ ASSOCIÉ DU CODE NATIONAL DU BÂTIMENT. *Code national du bâtiment du Canada 1980*, 8^e éd., Ottawa, CNRC, 1980, xix-586 p. (CNRC, n° 17303 F)
- COWAN, Henry J. *Dictionary of Architectural Science*, New York, Toronto, John Wiley & Sons, c1973, reprint 1976, 354 p.
- DUTHU, H., ss la dir. de. *Nouvelle encyclopédie de la construction : sciences et techniques du bâtiment : 7000 mots clés*, 2^e éd. rev. et augm., Paris, Éditions du Moniteur, 1986, 2 t. (Moniteur référence)
- Encyclopédie du bâtiment*, Paris, Eyrolles. Éditions techniques, c1970- .
- FORBES, J. R. *Dictionnaire d'architecture et de construction français-anglais et anglais-français. Dictionary of Architecture and Construction French-English and English-French*, Paris, Technique et documentation Lavoisier, c1984, xii-366 p.
- HARRIS, Cyril M., ed. *Dictionary of Architecture and Construction*, New York, Toronto, McGraw-Hill, c1975, 553 p.
- HOLMSTROM, J. Edwin, and others. *Trilingual Dictionary for Materials and Structures. Dictionnaire trilingue des matériaux et des constructions*, Oxford, Toronto, Pergamon Press, 1971, xxxvi-947 p.
- L'Installateur : chauffage, plomberie, couverture, génie climatique*, mensuel, Paris, Éditions G. M. Perrin, 1949-
- LAMBERT, Jean-Marc, et autres. *Vocabulaire des termes d'architecture et du bâtiment*, [Montréal], Hydro-Québec, 1987, 95 p.
- LEFEBVRE, Marcel. (Nouveau) *dictionnaire du bâtiment. Building Terms Dictionary (New)*, 2^e éd., Montréal, Leméac, c1971, 411, [48] p.

- LEFEBVRE, Marcel. *Glossaire de la finance. Finance Glossary*, [Montréal], Leméac, 1976, 284 p.
- MOREAU, J. *Dictionnaire technique américain-français de construction. Bâtiment et travaux publics*, Paris, Dunod, 1960, 190 p.
- ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION, COMITÉ TECHNIQUE ISO/TC 59. *Bâtiment et génie civil : vocabulaire général*, 1^{re} éd., Genève, ISO, 1984. (Norme internationale ISO. 6707/1 - 1984 [F])
- RIOLLOT, C. *Menuiserie du bâtiment. Technologie professionnelle pratique*, 8^e éd., Paris, Dunod, c1980, 345 p.
- SCOTT, John S. *The Penguin Dictionary of Building*, 3rd ed., New York, Markham (Ontario), Penguin Books, 1984, 382 p. (Penguin reference)
- SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT, DIVISION DE LA CONSTRUCTION. BUREAU DES RECHERCHES TECHNIQUES. *Dictionnaire des termes de construction*, Société centrale d'hypothèques et de logement, s. d., 83 p.

- LEFEBVRE, Marcel. *Glossaire de la finance. Finance Glossary*. [Montréal], Leméac, 1976, 284 p.
- MOREAU, J. *Dictionnaire technique américain-français de construction. Bâtiment et travaux publics*, Paris, Dunod, 1960, 190 p.
- ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION. COMITÉ TECHNIQUE ISO/TC 59. *Bâtiment et génie civil : vocabulaire général*, 1^{re} éd., Genève, ISO, 1984. (Norme internationale ISO, 6707/1 - 1984 [F])
- RIOLLOT, C. *Menuiserie du bâtiment. Technologie professionnelle pratique*, 8^e éd., Paris, Dunod, c1980, 345 p.
- SCOTT, John S. *The Penguin Dictionary of Building*, 3rd ed., New York, Markham (Ontario), Penguin Books, 1984, 382 p. (Penguin reference)
- SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT. DIVISION DE LA CONSTRUCTION. BUREAU DES RECHERCHES TECHNIQUES. *Dictionnaire des termes de construction*, Société centrale d'hypothèques et de logement, s. d., 83 p.

Index des termes français

A

à l'épreuve de l'effraction, 32
 abri d'auto, 34
 abri-garage, 34
 accessoires de salle de bains, 16
 acte, 172
 alcôve, 4
 allée, 90
 allée asphaltée, 222
 allée bitumée, 222
 allée goudronnée, 222
 allée pavée, 221
 allée pavée, 222
 amélioration, 170
 antébois, 41
 antebois, 41
 antibois, 41
 appartement duplex, 97
 apprentis, 190
 auvent, (10), 33
 auvent pour voiture, 34
 auvent pour voitures, 34
 avaloir de sol, 122
 avant-toit, (53)

B

baignoire à pieds, 130
 baignoire à remous, (165), 323
 baignoire d'hydromassage, 323
 baignoire sur pieds, 130
 bain tourbillon, 165, 277, 323
 ballon d'eau chaude, 167
 bandeau, (184), (310), 311

battant, 35
 battant de fenêtre, 35
 belvédère, 18
 bien meuble, 227
 bien mobilier, 227
 bloc de pavage, (221), (222)
 bloc de verre, 148
 bois dur, (154)
 bois franc, (154)
 boiserie, 302
 boiserie extérieure, 107
 bord de toit, 110
 bordure d'avant-toit, 110
 bordure de toit, 110
 brique de verre, 148
 broyeur à déchets, 319
 broyeur à ordures, 319
 broyeur vide-ordures, 319
 bungalow, 67, 217, 262

C

cabinet de toilette, 86, 234
 cabinet de travail, 290
 câblage, 329
 cage d'escalier, 282
 cantonnière, 310
 capteur solaire, 272
 cave, (39), 40
 cellier, 39
 chambre des maîtres, 202
 chambre principale, 202
 charpente à claire-voie, 13
 charpente en A, 1
 châssis double, 288
 châssis mobile, 35

châssis ouvrant, 35
 chauffage à air pulsé, 128
 chauffage à circulation pulsée, 128

chauffage par air pulsé, 128
 chauffe-eau, (167)
 chaufferie, 22
chute à déchets, 236
 cimaise, 42, 232
 clause restrictive, 242
 cloison sèche, 93
 coiffeuse, 88
 coin à manger, 69
coin-dînette, 69
 coin petit déjeuner, 69
 coin-petit déjeuner, 69
 coin repas, 69
 coin-repas, 69
 collecteur solaire, 272
 comble, 145
comptoir, 56
 contre-châssis, 288
 contre-fenêtre, 288
 contrechâssis, 288
 corniche, 53
cottage, 305
 coupe-froid, 320
 coupe-larme, (89)
 coussin coupe-froid, 320
couvre-plancher, 121
 couvre-sol, 121
 crédit hypothécaire, 207
 crédit sur hypothèque, 207
 croisée, 38
 cuisine-salle à manger, 98
 cuve à remous, 165, 277
 cymaise, 42, 232

D

dalle, 118
dalle imbriquée, 175
 date d'échéance, 204
 date d'exigibilité, 204
 descente de linge, 187
dînette, 69
 double fenêtre, 83

double-fenêtre, 83
 double vitrage, 80
 duplex, 96, 97

E

échéance, 204
 écusson, 104
 embreuvement, 64
 embrèvement, 64
 engravure, 63
 entrée, 90
 entrée de serrure, 104
entretoit, 145
 escalier à noyau ouvert, 220
 escalier en spirale, 278
 escalier hélicoïdal, 278
 escalier tournant, 278
 espace de rangement, 286
 évier à deux bacs, 82
 évier à deux cuves, 82
 évier à double bac, 82

F

fenestration, 111
 fenestration, 111
 fenêtrage, 111
 fenêtre à battants, 38
 fenêtre à double vitrage, 83
 fenêtre à vantaux, 38
 fenêtre de toit, (193)
 fenêtre double, 83
 fenêtre jardinière, 326
 fenêtre serre, 326
 feuille de placage, 314
 filerie, 330
filerie, 329
 frais de contentieux, (192)
 frais judiciaires, (192)
 frais juridiques, 192
 fût, 254
 fût à tambour, (254)
 fût appareillé, (254)
 fût monolithique, (254)

G

galerie, 139
 glace de sécurité, 248
 goutte d'eau, (89)

H

hall d'entrée, 136
 hypothèque, 169
hypothèque, 207
hypothèque fermée, 47

I

îlot, 183
 îlot de cuisine, 183
 incrochetable, 32
 insonore, 276
 insonorisé, 276
 installations de salle de bains, 17
 interbloc, (175)
 interrupteur va-et-vient, 307

J

jumelé, 252

L

lambrequin, 184, (311)
 larmier, 89
 lavabo sur colonne, 224
 lavabo sur pied, 224
 lino, 194
 linoléum, 194
 loggia, 197
 lucarne, 77

M

maison à demi-niveaux, 280
 maison à deux étages, 305
 maison à étage, 305
 maison à rez-de-chaussée, 217
 maison calorifugée, (67)
 maison de plain-pied, 217
maison de ville, 245
maison détachée, 67
 maison en bande, (245)
 maison en rangée, 245
 maison en rez-de-chaussée, 217
 maison individuelle, 262
 maison isolée, 67
 maison jumelée, 252
maison semi-détachée, 252
maison seule, 67
 maison unifamiliale, (262)
 mansarde, 201
 marquise, 10, (33)
maturité, 204
 menuiserie, 331
 menuiserie de finition, 302
 meuble, 227
 meuble-lavabo, 313
 modalité, 242
 montant, 254

O

ossature à claire-voie, 13
 ouvre-porte électrique, 101

P

panneau d'accès, 300
 panneau de verre armé, 328
 parement de brique, 29
 parquet, (121), (154)
 parquet de bois dur, 154
 parquet de bois franc, 154

parquet en bois dur, 154
 passage extérieur recouvert, 27
 passage recouvert, 27
 pavé à emboîtement, 175
 pavé autobloquant, 175
 pavé d'emboîtement, 175
 pavé de béton, (175)
 Pavé-Uni, (175)
 penderie, 316
 placage, 314
 placage de brique, 29
 placard, 48
 placard de hall d'entrée, 137
 plan de préparation, 56
 plan de travail, 56
 planche à clin, 43
 planche à clins, 43
 planchéage, 125
 plancher, (121), (154)
 plateau tournant, 188
 plinthe, 268
 pompe à chaleur, 157
 pompe de chaleur, 157
 pompe thermique, 157
 pompe thermodynamique, 157
 porche, 233
 porte à battant simple, 189
 porte à simple vantail, 189
 porte à un vantail, 189
 porte battante, 293
 porte-croisée, 134
 porte-fenêtre, 134
 porte oscillante, 293
porte patio, 134
 porte va-et-vient, 293
 portier automatique, 101
 portier électrique, 101
 pourriture sèche, 92
prélat, 194
 premier étage, (114), (305)
premier plancher, 114
 prêt hypothécaire, (47), (169), 207
 prêt hypothécaire fermé, 47
 prêt sur hypothèque, 207
 puits, 255
 puits d'échappement, 106
 puits d'extraction, 106
 puits de lumière, 193

Q

queue d'aronde, 84
 queue-d'aronde, 84
 queue-d'hironde, 84

R

rajout, 2
 rangement, 286
 réfection, 238
 réhabilitation, 237
 remise en état, 238
 rénovation, 238
 réservoir à eau chaude, 167
 réservoir d'eau chaude, 167
 restauration, 241
 revêtement de sol, 121
 rez-de-chaussée, 114

S

salle à manger-cuisine, 98
 salle à manger traditionnelle, 129
 salle de bains, (86)
 serre, 151, (275)
 siphon de sol, 122
 société de contrôle, 52
 société de portefeuille, 52
 soffite, 271
 sol, (121)
 solarium, 275, 291
 solin, 119
soubassement, 15
 sous-face, 271
 sous-sol, 15
spa, 277
spa bain-tourbillon, 277
split, 280
split-level, 280
 surface de la pièce, 332

T

tabatière, (193)
 table à coiffer, 88
 table de travail, 56
 tapis vinylique coussiné, 62
 terme, 204
 terrasse, 291
 thermopompe, 157
 tige, 254
 toit, (145)
townhouse, 245
 transformation, 5
 trappe, 300
 trappe d'accès, 300
 trémie, 255
 trémie d'escalier, 282
 trémie de plancher, 282
 triplex, 303

W

walk-in, 316

V

vanité, 88, 313
 vantail, 35
 vantail de fenêtre, 35
 verre armé, 327
 verre biseauté, 21
 verre de sécurité, 248
 verre de sécurité feuilleté, 185
 verre de sécurité stratifié, 185
 verre de sécurité trempé, 294
 verre trempé, 294
 vestiaire, 87
 vide-linge, 187
 vide-ordures, 236
 vide sanitaire, 57
 vide sous comble, 145
 vide sous toit, 145
 vide technique vertical, 255
 vitrage double, 80
 vitre de sécurité de verre trempé, 295
 vitre de sécurité trempée, 295
 volume de rangement, 286

T

tabatière, (193)
 table à coiffer, 88
 table de travail, 56
 tapis vinylique coussiné, 62
 terme, 204
 terrasse, 291
 thermopompe, 157
 tige, 254
 toit, (145)
townhouse, 245
 transformation, 5
 trappe, 300
 trappe d'accès, 300
 trémie, 255
 trémie d'escalier, 282
 trémie de plancher, 282
 triplex, 303

V

vanité, 88, 313
 vantail, 35
 vantail de fenêtre, 35
 verre armé, 327
 verre biseauté, 21
 verre de sécurité, 248
 verre de sécurité feuilleté, 185
 verre de sécurité stratifié, 185
 verre de sécurité trempé, 294
 verre trempé, 294
 vestiaire, 87
 vide-linge, 187
 vide-ordures, 236
 vide sanitaire, 57
 vide sous comble, 145
 vide sous toit, 145
 vide technique vertical, 255
 vitrage double, 80
 vitre de sécurité de verre
 trempé, 295
 vitre de sécurité trempée, 295
 volume de rangement, 286

W

walk-in, 316

Table des matières

Introduction	5
Abréviations et remarques liminaires	7
Arbre du domaine du bâtiment	9
Lexique anglais-français	11
Bibliographie	41
Index des termes français	45